

***L'entrée spectaculaire d'Habinnas
sevir, marbrier et fêtard***

65 1 Hanc humanitatem insecutae sunt matteae, quarum etiam recordatio me, si qua est dicenti fides, offendit. 2 Singulae enim gallinae altiles pro turdis circumlatae sunt et ova anserina pilleata, quae ut comessemus, ambitiosissime <a> nobis Trimalchio petiit dicens exossatas esse gallinas.

3 Inter haec triclinii valvas lictor percussit, amictusque veste alba cum ingenti frequentia commissator intravit. 4 Ego majestate conterritus praetorem putabam venisse. Itaque temptavi assurgere et nudos pedes in terram deferre. 5 Risit hanc trepidationem Agamemnon et: « Contine te, inquit, homo stultissime. Habinnas sevir est idemque lapidarius, qui videtur monumenta optime facere. »

6 Recreatus hoc sermone reposui cubitum, Habinnamque intransentem cum admiratione ingenti spectabam. 7 Ille autem jam ebrius uxoris suae umeris imposuerat manus, oneratusque aliquot coronis et unguento per frontem in oculos fluente, praetorio loco se posuit, continuoque vinum et caldam poposcit. 8 Delectatus hac Trimalchio hilaritate et ipse capaciorem poposcit scyphum, quaesivitque quomodo acceptus esset. 9 « Omnia, inquit, habuimus praeter te; oculi enim mei hic erant. Et mehercules bene fuit. 10 Scissa lautum novendialem servo suo misello faciebat, quem mortuum manu miserat. Et, puto, cum vicensimariis magnam mantissam habet; quinquaginta enim millibus aestimant mortuum. 11 Sed tamen suaviter fuit, etiam si coacti sumus dimidias potiones super ossucula ejus effundere. »

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu 57-64)

1

humanitas , atis *f*: bonté, douceur

insequor , eris, i, secutus sum ³: suivre, venir après

mattea , ae *f*: met délicat, friandise

insecutae sunt matteae : *pour faire attendre le dessert, qui ne commencera qu'au chapitre 68*

recordatio , onis *f*: le souvenir, le ressouvenir

fides. , ei, *f*¹: la foi, la confiance (+ *datif*: en)

offendo , is, ere, fendi, fensum ⁴: + *acc.* : choquer, offenser, blesser, mécontenter, affecter, fâcher ;

2

singuli , ae, a ¹: *pl.* : chacun un, un par personne ...*etc.* (*distributif*)

gallina , ae *f*: la poule

altilis , is, e : que l'on engraisse, engraisé, gras

pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : au lieu de, à la place de, en guise de

turdus. , i *m* : la grive

circumfero , fers, ferre, tuli, latum : faire passer de l'un à l'autre, faire circuler ;

ovum. , i *n* : l'œuf

anserinus , a, um : d'oie

pilleatus , a, um : coiffé du bonnet phrygien, du pilleus

gallinae altiles : met grossier ; turdi : met raffiné ; ova anserina pilleata : cette
préparation reste inconnue, mais à coup sûr, ces œufs, énormes, sont trop copieux pour
des estomacs déjà surchargés ! ... quae : *neutre pluriel reprenant gallinae et ova*

ut. ¹: *conj.* + *subj* : pour que, afin que ;

comedo , comedis / comes , comedere / comesse , comedi , comestum : manger

ambitiose *adv.* : à force de démarches, en multipliant les démarches

exosso , as, are , avi exossatum : désosser

3

inter. *prép.* + *acc.* ¹: au milieu de

valvae , arum *f pl* : les battants d'une porte

lictor. , lictoris *m* : le licteur (*muni d'un faisceau de verges, et d'une hache, il précède les magistrats romains ; un consul en a 12, un préteur 6 ... et ceux des sévirs sont dépourvus de hache*)

percutio , is, ere, percussi , percussum ⁴: frapper

amicio , is, ire, amicui , amictum : envelopper, draper, vêtir

vestis. , is, *f* ²: vêtement

albus. , a, um ⁴: blanc, pâle

frequentia , ae *f*: la foule

comissator , oris *m* : noceur, fêtard ;

4

majestas , atis, *f* ⁴: la grandeur, la dignité, l'honneur, la majesté (divine)

conterritus , a, um : parfaitement terrifié, épouvanté

praetor. , oris, *m* ³: préteur , *magistrat romain du plus haut rang, représentant les consuls en province.*

tempto. , as, are ²: essayer de + *inf.*

assurgo , is, ere, assurrexi , assurrectum : se mettre sur ses pieds , se lever, se redresser
 nudus. , a, um ²: nu

5

trepidatio , ionis, *f*: l'agitation, le trouble

contineo , es, ere, continui, contentum ²: contenir, maintenir, maintenir en ordre

stultus. , a, um ³: idiot ; bête, tout bête ;

Habinnas , Habinnae *m* : Habinnas, *nom d'homme*

idem. , eadem, idem ¹: le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose)

lapidarius , i *m* : tailleur de pierre, marbrier

videor, eris, eri, visus sum ¹: être vu, paraître, sembler ; // *rare* : videtur + *inf*: il paraît qu'il,
 il a la réputation de...

optimus , a, um ²: très bon, le meilleur. *superlatif de bonus*

6

recreo , as, are, avi, recreatum : rétablir ; ranimer ; rassurer ; ragaillardir ;

sermo. , onis, *m* ²: le propos, le discours

repono , is, ere, posui, repositum ³: replacer, reposer, réinstaller

cubitus , i, *m* : le coude

reposui cubitum : *on mange allongé, le plus souvent pieds nus, et appuyé sur le coude gauche*

7

ebrius , a, um : ivre, soûl

umerus , i *m* ³: épaule

impono , is, ere, sui, situm ²: placer sur

onero , as, are ³: **1** rendre lourd, pesant ; **2** charger de (+ *abl.*), accabler de , couvrir de

frons. , frontis. , *f* ²: le front ;

fluo. , is, ere, fluxi. , fluxum. ³: couler, s'écouler, ruisseler

praetorius , a, um : prétorien, de rang prétorien ; // *expr.* : praetorius locus : la place du
 préteur, *id est, hors de Rome* la place d'honneur ;

continuo , *adv.* : incontinent, à l'instant, immédiatement après

calidus , a, um ⁴: chaud (*caldus* : *abrégement populaire*)

caldam < *s e aquam*>

8

capax. , acis *adj.* : **1** qui peut contenir ; **2** grand ;

scyphus. , i, *m* : coupe, coupe à boire

quaero. , is, ere, quaesivi , quaesitum ¹: demander

quomodo *ou* quo modo : comment

9

praeter. , *prép.* + *acc.*²: sauf, excepté ;

oculus , i m ¹: **1** l'œil ; **2** *métonymie* : tout ce qui est cher (*comme* la prunelle de ses yeux)

10

Scissa , ae f: Scissa, nom de femme

lautus. , a, um : délicat, recherché, distingué, raffiné

novendialis , is m : banquet funèbre, *célébré 9 jours après les funérailles*

mortuum = *ici* morientem

manumitto / manu mitto , is, ere, misi, missum : affranchir

vicesimarius / vicensimarius , ii m : le percepteur de l'impôt du vingtième, *payé par le maître, en principe, sur le prix de l'esclave affranchi.*

magnus. , a, um ¹: grand, important

mantissa , ae f: le supplément

et ...cum ... habet : « et en ayant encore... »

quinguaginta : cinquante

aestimo , as, are ³: estimer, juger ; estimer à (+ *abl. de prix*)

11

cogo. , is, ere, coegi, coactum ¹: forcer à , contraindre à + *inf. ou prop inf* ;

dimidius , a, um : demi, à moitié, la moitié de

ossiculum , i n : petit os, pauvre petit os, misérable reste

dimidias potiones super ossucula ejus effundere : *en guise de libation offerte aux mânes du mort*

Vocabulaire alphabétique :

aestimo , as, are ³: estimer, juger ; estimer à (+ *abl. de prix*)

albus. , a, um ⁴: blanc, pâle

altilis , is, e : que l'on engraisse, engraisé, gras

ambitiose *adv.* : à force de démarches, en multipliant les démarches

amicio , is, ire, amicui , amictum : envelopper, draper, vêtir

anserinus , a, um : d'oie

assurgo , is, ere, assurrexi , assurrectum : se mettre sur ses pieds , se lever, se redresser

calidus , a, um ⁴: chaud (*caldus* : *abrègement populaire*)

capax. , acis *adj.* : **1** qui peut contenir ; **2** grand ;

circumfero , fers, ferre, tuli, latum : faire passer de l'un à l'autre, faire circuler ;
 cogo. , is, ere, coegi, coactum ¹: forcer à , contraindre à + *inf. ou prop inf* ;
 comedo , comedis / comes , comedere / comesse , comedi , comestum : manger
 comissator , oris *m* : noceur, fêtard ;
 conterritus , a, um : parfaitement terrifié, épouvanté
 contineo , es, ere, continui, contentum ²: contenir, maintenir, maintenir en ordre
 continuo , *adv.* : incontinent, à l'instant, immédiatement après
 cubitus , i, *m* : le coude
 dimidius , a, um : demi, à moitié, la moitié de
 ebrius , a, um : ivre, soûl
 exosso , as, are , avi exossatum : désosser
 fides. , ei, *f*¹: la foi, la confiance (+ *datif*: en)
 fluo. , is, ere, fluxi. , fluxum. ³: couler, s'écouler, ruisseler
 frequentia , ae *f*: la foule
 frons. , frontis. , *f*²: le front ;
 gallina , ae *f*: la poule
 Habinnas , Habinnae *m* : Habinnas, *nom d'homme*
 humanitas , atis *f*: bonté, douceur
 idem. , eadem, idem ¹: le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose)
 impono , is, ere, sui, situm ²: placer sur
 insequor , eris, i, secutus sum ³: suivre, venir après
 inter. *prép.* + *acc.* ¹: au milieu de
 lapidarius , i *m* : tailleur de pierre, marbrier
 lautus. , a, um : délicat, recherché, distingué, raffiné
 lictor. , lictoris *m* : le licteur (*muni d'un faisceau de verges, et d'une hache, il précède les magistrats romains ; un consul en a 12, un préteur 6 ... et ceux des sévirs sont dépourvus de hache*)
 magnus. , a, um ¹: grand, important
 majestas , atis, *f*⁴: la grandeur, la dignité, l'honneur, la majesté (divine)
 mantissa , ae *f*: le supplément
 manumitto / manu mitto , is, ere, misi, missum : affranchir
 mattea , ae *f*: met délicat, friandise
 novendialis , is *m* : banquet funèbre, *célébré 9 jours après les funérailles*
 nudus. , a, um ²: nu

oculus , i m ¹: **1** l'œil ; **2** *métonymie* : tout ce qui est cher (*comme* la prunelle de ses yeux)

offendo , is, ere, fendi, fensum ⁴: + *acc.* : choquer, offenser, blesser, mécontenter, affecter, fâcher ;

onero , as, are ³: **1** rendre lourd, pesant ; **2** charger de (+ *abl.*), accabler de , couvrir de

optimus , a, um ²: très bon, le meilleur. *superlatif* de bonus

ossiculum , i n : petit os, pauvre petit os, misérable reste

ovum. , i n : l'œuf

percutio , is, ere, percussi , percussum ⁴: frapper

pilleatus , a, um : coiffé du bonnet phrygien, du pilleus

praeter. , *prép.* + *acc.*²: sauf, excepté ;

praetor. , oris, m ³: préteur , *magistrat romain du plus haut rang, représentant les consuls en province.*

praetorius , a, um : prétorien, de rang prétorien ; // *expr.* : praetorius locus : la place du préteur, *id est, hors de Rome* la place d'honneur ;

pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : au lieu de, à la place de, en guise de

quaero. , is, ere, quaesivi , quaesitum ¹: demander

quingenta : cinquante

quomodo *ou* quo modo : comment

recordatio , onis, f : le souvenir, le ressouvenir

recreo , as, are, avi, recreatum : rétablir ; ranimer ; rassurer ; ragaillardir ;

repono , is, ere, posui, repositum ³: replacer, reposer, réinstaller

Scissa , ae, f : Scissa, nom de femme

scyphus. , i, m : coupe, coupe à boire

sermo. , onis, m ²: le propos, le discours

singuli , ae, a ¹: *pl.* : chacun un, un par personne ...*etc.* (*distributif*)

stultus. , a, um ³: idiot ; bête, tout bête ;

tempto. , as, are ²: essayer de + *inf.*

trepidatio , ionis, f : l'agitation, le trouble

turdus. , i, m : la grive

umerus , i, m ³: épaule

ut. ¹: *conj.* + *subj.* : pour que, afin que ;

valvae , arum, f *pl.* : les battants d'une porte

vestis. , is, f ²: vêtement

vicesimarius / vicensimarius , ii m : le percepteur de l'impôt du vingtième, *payé par le maître, en principe, sur le prix de l'esclave affranchi.*

videor, eris, eri, visus sum ¹: être vu, paraître, sembler ; // *rare* : videtur + *inf* : il paraît qu'il, il a la réputation de...

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

cogo. , is, ere, coegi, coactum ¹: forcer à , contraindre à + *inf. ou prop inf* ;

fides. , ei, *f*¹: la foi, la confiance (+ *datif* : en)

idem. , eadem, idem ¹: le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose)

inter. *prép.* + *acc.* ¹: au milieu de

magnus. , a, um ¹: grand, important

oculus , i m ¹: **1** l'œil ; **2** *métonymie* : tout ce qui est cher (*comme* la prunelle de ses yeux)

pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : au lieu de, à la place de, en guise de

quaero. , is, ere, quaesivi , quaesitum ¹: demander

singuli , ae, a ¹: *pl.* : chacun un, un par personne ...*etc.* (*distributif*)

ut. ¹: *conj.* + *subj* : pour que, afin que ;

videor, eris, eri, visus sum ¹: être vu, paraître, sembler ; // *rare* : videtur + *inf* : il paraît qu'il, il a la réputation de...

fréquence 2 :

contineo , es, ere, continui, contentum ²: contenir, maintenir, maintenir en ordre

frons. , frontis. , *f* ²: le front ;

impono , is, ere, sui, situm ²: placer sur

nudus. , a, um ²: nu

optimus , a, um ²: très bon, le meilleur. *superlatif de bonus*

praeter. , *prép.* + *acc.*²: sauf, excepté ;

sermo. , onis, m ²: le propos, le discours

tempto. , as, are ²: essayer de + *inf.*

vestis. , is, *f* ²: vêtement

fréquence 3 :

aestimo , as, are ³: estimer, juger ; estimer à (+ *abl. de prix*)

fluo. , is, ere, fluxi. , fluxum. ³: couler, s'écouler, ruisseler

insequor , eris, i, secutus sum ³: suivre, venir après

onero , as, are ³: **1** rendre lourd, pesant ; **2** charger de (+ *abl.*), accabler de , couvrir de

praetor. , oris, *m*³: préteur , *magistrat romain du plus haut rang, représentant les consuls en province.*

repono , is, ere, posui, repositum³: replacer, reposer, réinstaller

stultus. , a, um³: idiot ; bête, tout bête ;

umerus , i *m*³: épaule

fréquence 4 :

albus. , a, um⁴: blanc, pâle

calidus , a, um⁴: chaud (*caldus : abrègement populaire*)

majestas , atis, *f*⁴: la grandeur, la dignité, l'honneur, la majesté (divine)

offendo , is, ere, fendi, fensum⁴: + *acc.* : choquer, offenser, blesser, mécontenter, affecter, fâcher ;

percutio , is, ere, percussi , percussum⁴: frapper

ne pas apprendre :

altilis , is, e : que l'on engraisse, engraisé, gras

ambitiose *adv.* : à force de démarches, en multipliant les démarches

amicio , is, ire, amicui , amictum : envelopper, draper, vêtir

anserinus , a, um : d'oie

assurgo , is, ere, assurrexi , assurrectum : se mettre sur ses pieds , se lever, se redresser

capax. , acis *adj.* : **1** qui peut contenir ; **2** grand ;

circumfero , fers, ferre, tuli, latum : faire passer de l'un à l'autre, faire circuler ;

comedo , comedis / comes , comedere / comesse , comedi , comestum : manger

comissator , oris *m* : noceur, fêtard ;

conterritus , a, um : parfaitement terrifié, épouvanté

continuo , *adv.* : incontinent, à l'instant, immédiatement après

cubitus , i, *m* : le coude

dimidius , a, um : demi, à moitié, la moitié de

ebrius , a, um : ivre, soûl

exosso , as, are , avi exossatum : désosser

frequentia , ae *f*: la foule

gallina , ae *f*: la poule

Habinnas , Habinnae *m* : Habinnas, *nom d'homme*

humanitas , atis *f*: bonté, douceur

lapidarius , i *m* : tailleur de pierre, marbrier

lautus. , a, um : délicat, recherché, distingué, raffiné

lictor. , lictoris *m* : le licteur (*muni d'un faisceau de verges, et d'une hache, il précède les magistrats romains ; un consul en a 12, un préteur 6 ... et ceux des sévirs sont dépourvus de hache*)

mantissa , ae *f* : le supplément

manumitto / manu mitto , is, ere, misi, missum : affranchir

mattea , ae *f* : met délicat, friandise

novendialis , is *m* : banquet funèbre, *célébré 9 jours après les funérailles*

ossiculum , i *n* : petit os, pauvre petit os, misérable reste

ovum. , i *n* : l'œuf

pilleatus , a, um : coiffé du bonnet phrygien, du pilleus

praetorius , a, um : prétorien, de rang prétorien ; // *expr.* : praetorius locus : la place du préteur, *id est, hors de Rome* la place d'honneur ;

quingenta : cinquante

quomodo *ou* quo modo : comment

recordatio , onis *f* : le souvenir, le ressouvenir

recreo , as, are, avi, recreatum : rétablir ; ranimer ; rassurer ; ragaillardir ;

Scissa , ae *f* : Scissa, nom de femme

scyphus. , i, *m* : coupe, coupe à boire

trepidatio , ionis, *f* : l'agitation, le trouble

turdus. , i *m* : la grive

valvae , arum *f pl* : les battants d'une porte

vicesimarius / vicensimarius , ii *m* : le percepteur de l'impôt du vingtième, *payé par le maître, en principe, sur le prix de l'esclave affranchi.*